

Подводя итог, можно отметить, что изучение прагматических аспектов перевода остается одной из главных задач переводоведения. На возможность достижения адекватности передачи прагматического потенциала оригинала влияет множество факторов, среди которых: жанр, тип и стиль текста, авторская интенция, наличие слов-реалий или фактов, известных только носителям определенного языка и культуры, «когнитивный багаж» переводчика и др.

Литература

1. Гоголь Н. В. Повести. Ревизор. Женитьба. М.: Худож. лит., 1984. 526 с.
2. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. М.: ЭТС, 2002. 424 с.
3. Лиходкина И. А. Кавказские реалии в повести М. Ю. Лермонтова «Бэла» и особенности их передачи на французский и английский языки // Научное обозрение: гуманитарные исследования. М: Наука образования, 2016. № 2. С. 248–253.
4. Лиходкина И. А. Отражение эмоций и качеств человека с помощью цветowych ассоциаций // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2017. № 1(67). Ч. 2. С. 138–142.
5. Моррис Ч. У. Основания теории знаков // Семиотика. Антология: сб. переводов / под ред. Ю. С. Степанова. М.: Академический Проект; Екатеринбург: Деловая книга, 2001. С. 45–97.
6. Мюссо Г. Ты будешь там? / пер. с фр. В. Мохте. М.: Эксмо, 2017. 384 с.
7. Нойберт А. Прагматические аспекты перевода // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике: сб. ст. под ред. В. Н. Комиссарова. М.: Междунар. отношения, 1978. С. 185–202.
8. Lermontov M. Y. A hero of our time / transl. by M. Parker. Moscow: Foreign languages publishing house, 1947. 223 p.
9. Lermontov M. Y. Un héros de notre temps (edition bilingue avec dossier) / traduit par D. Lévy-Bertherat. Paris: Flammarion, 2003. 431 p.
10. Mérimée P. Les Deux héritages. L'Inspecteur general. Les Débuts d'un aventurier / d'après N. V. Gogol. Paris: Michel-Lévy frères, 1867. 371 p.
11. Musso G. Seras-tu là? Paris: Xo Editions, 2006. 352 p.

УДК 81'42

А. Н. Луханина (Белгород, Россия)

Белгородский государственный национальный исследовательский университет

Языковой вопрос в Камеруне

В статье рассматривается языковая ситуация Камеруна, история образования Камеруна как государства, исторические предпосылки возникновения многоязычной системы в стране. Дается краткое описание языков, выполняющих функцию лингва франка.

Ключевые слова: Камерун, лингва франка, пиджин инглиш, местные языки, английский язык

Камерун – многоязычная страна, в которой существует два языка, являющихся официальными: английский и французский. Помимо официальных языков жители Камеруна говорят на около 250 местных языках, а также на нескольких языках, являющихся языками лингва франка: Camfranglais, пиджин инглиш, Fulfulde, Beti.

В Камеруне проживает более 25 450 000 человек. Общая площадь территории страны составляет 475,442 кв. км, страна граничит с Федеративной Республикой Нигерия на западе, Республикой Чад на северо-востоке, Центральной Африканской Республикой на востоке и Республикой Экваториальная Гвинея, Габонской Республикой и Демократической Республикой Конго на юге. В Камеруне десять территориальных округов, в двух округах официальным языком является английский, в восьми округах – французский.

Исторически Камерун как государство был основан около 1472 года португальским мореплавателем Фернандо По, который обнаружил в реке Вури креветки и дал ей название *Riodos Camarões* (в переводе с португальского «река креветок»). Это название стало ассоциироваться со страной и превратилось в *Kamerun* в период немецкого колониального периода и в дальнейшем трансформировалось в *Cameroon* или *Cameroun* в британский и французский колониальные периоды.

Английский язык появился в стране в 1843 году благодаря баптистским миссионерам. Годом позже Джозеф Меррик, один из миссионеров, открыл церковь и школу в деревне Бимбиа. Вслед за Мерриком Альфред Сакер начал открывать школы и церкви в прибрежных деревушках и основал город Виктория, который сегодня носит название Лимбе. Позже миссионеры продвинулись вглубь страны, осваивая новые территории. В это же время британские и немецкие торговцы контролировали прибрежные районы страны, и между ними постоянно возникали конфликты. В 1864 году британцы направили послание королеве Виктории с просьбой защитить их интересы, но Германия опередила Британию, и 14 июля 1884 года немецкий исследователь Начигал установил флаг своей страны на территории Камеруна.

Британия вернулась в Камерун после Первой мировой войны. После поражения германских войск и подписания Версальского мирного договора страна была поделена между Англией и Францией. Британия забрала себе восточную часть Камеруна, которая была разделена на две части: Северный Британский Камерун и Южный Британский Камерун. Так как раздел Камеруна был одобрен Лигой Наций, то Восточный Камерун стал ее подмандатной территорией под управлением Британии. После Второй мировой войны Лига Наций была преобразована в Организацию Объединенных Наций (ООН). В результате подмандатные территории Лиги Наций были переименованы в подопечные территории ООН, и английский язык остался официальным языком данной области страны.

С 1946 по 1961 год руководство Северного Британского Камеруна и Южного Британского Камеруна осуществлялось из Нигерии, причем не как единым объектом, а как двумя разными территориями: Северный Британский Камерун был прикреплен к Северному административному округу Нигерии, в то время как Южный Британский Камерун был прикреплен к Южному административному округу. Часть местных жителей была довольна сложившейся ситуацией, однако другая часть желала, чтобы территории получили статус региона Нигерийской Федерации. 11 февраля 1961 года под руководством ООН был проведен референдум с целью выяснения позиции населения по территориальному вопросу. Большая часть жителей Северного Британского Камеруна, проповедующих ислам, захотела остаться в Нигерии, а население Южного Британского Камеруна проголосовало за выход из Нигерии и воссоединение с Республикой Камерун (Французский Камерун), который на тот момент получил независимость. Объединение вступило в силу 1 октября 1961 года. Воссоединение двух территорий Камеруна привело к изменениям в структуре бывшего Французского Камеруна. Страна получила новое название – Федеральная Республика Камерун – и состояла из двух государств: Западный Камерун и Восточный Камерун. Согласно конституции, статус официальных языков получили английский и французский.

Эта федерация просуществовала вплоть до 20 мая 1972 года, когда было образовано единое государство, состоящее из семи провинций. В 1984 году президентским указом число провинций увеличилось до десяти.

Что касается сферы образования в Камеруне, в стране существуют две подсистемы: англоязычная система образования, основанная на английской модели, и французская система образования, построенная на французской модели. На университетском уровне действует двуязычная система образования, в рамках которой занятия проводятся на английском и французском языках. Уровень грамотности населения составляет 67,9 %: в среднем 75 % среди мужчин, 62 % среди женщин.

Точное число местных языков в Камеруне доподлинно не известно. Это осложняется тем фактом, что невозможно разграничить язык и диалект, так как в лексиконе местных языков страны отсутствует понятие «диалект». Таким образом, число местных языков варьируется от 90 до 285, многие исследователи приводят примерное число – 247 языков. Африканские местные языки принадлежат к разным языковым группам: «афро-азиатская, нило-сахарская, нигеро-кордофанская и койсанская» [3, с. 5]. Среди основных, наиболее распространенных местных языков можно выделить следующие: Basaa, Duala, Hausa, Wandala, Kanuri, Mungaka и Shuwa Arabic.

В Камеруне существует несколько языков, выполняющих роль лингва франка, т.е. языка-посредника. В переводе с итальянского этот термин переводится как «язык франков», т.е. язык, который берет за основу лексический состав итальянского, французского и прованского языков. «В XIII веке этот тер-

мин использовался для обозначения смешанного разговорного языка морской торговли между Византией и Левантой с одной стороны (странами средиземноморского бассейна) и Италией, Францией и Испанией с другой стороны» [5, с. 24]. В настоящее время лингва франка выполняет функцию «любого языка-посредника, неродного для коммуникантов» [1, с. 116]. Рассматривая английский язык в качестве лингва франка, следует признать, что «английский язык в данном качестве – это контактный язык для пользователей разных языков и культур, для которых английский язык не является родным языком» [3, с. 4]. Основными языками лингва франка в Камеруне являются пиджин инглиш, Fulfulde, Beti и Camfranglais.

Пиджин инглиш является одним из главных лингва франка в стране. Он получил название Cameroon Pidgin English (CamPE) и Cameroon Talk (Kamtok). Количество говорящих на пиджин инглиш составляет около двух миллионов человек. Пиджин инглиш используется прежде всего в качестве средства коммуникации для людей всех социальных уровней с разными родными языками, а также использовался в средствах массовой информации, в рекламе, музыкальной сфере, политических митингах в двух англоговорящих провинциях и двух франкоговорящих провинциях. Ранее пиджин служил языком религии, а также выступал в качестве средства коммуникации в сфере торговли. Ж.-П. Коуэга отмечает, что на пиджин инглиш говорили и образованные люди: «...посредством этого языка они общались с прислугой, с друзьями, соседями, торговцами, а также на работе при общении с коллегами и подчиненными» [3, с. 6]. В настоящее время пиджин также используется в СМИ, на телевидении и радиостанциях, таких как “Mount Cameroon”, “Radio Siantou”, “FM 105, the Northwest Provincial”, а также нередко встречается в печатных СМИ.

Пиджин инглиш уходит корнями во времена работоторговли в Камеруне (1400–1800 гг.). Первыми поселенцами, которые оказались на этой территории, были португальцы. «Для того чтобы более успешно вести торговлю, они пользовались услугами британских каперов (частное вооруженное судно)» [4, с. 115]. По прибытии на территорию членам команды каперов приходилось вести дела с местными жителями. В результате аборигены слышали два похожих для них языка: английский и португальский. Это объясняет тот факт, почему начальный вариант пиджина содержит заимствования из португальского и английского языков. Среди заимствований из английского языка можно выделить следующие слова: *bush* (*bush* – куст), *go* (*to go* – идти), *tu much* (*too much* – слишком много), *wi* (*we* – мы).

Заимствования из португальского языка представлены следующими примерами: *dash* (*dache*: gift – подарок), *Kamerun* (*Camaroes*: shrimps – креветки), *palaba* (*palava*: trouble – проблема), *pikin* (*piqueno*: kid – ребенок), *sabi* (*saber*: to know – знать).

Между 1800 и 1884 годами британские торговцы основали фабрики вдоль западного побережья Африки, от Сьерра-Леоне до Камеруна. Пиджин по-прежнему выступал в качестве языка торговли. «Вслед за торговцами на территорию пришли баптистские миссионеры, которые также использовали пиджин в своих миссионерских целях» [7, с. 28].

К 1884 году, когда Камерун стал колонией Германии, пиджин стал достаточно развитым языком. Вначале немцы запретили его использование, однако позднее осознали, что без его помощи они не могут общаться с местными жителями. В период с 1885 до 1915 года немцы развернули масштабные проекты по строительству железных дорог, мостов, им приходилось нанимать рабочих среди местного населения, проживающего в глубинке. Рабочим, которые владели разными местными языками, приходилось сосуществовать вместе. Пиджин выступил языком, понятным для всех местных жителей, и, таким образом, число людей, говорящих на пиджине, увеличилось. Впоследствии местные жители стали использовать некоторые слова из пиджина в местных языках.

К тому времени, когда Камерун был разделен между Британией и Францией, пиджин стал полноценным средством коммуникации, и с тех пор его популярность продолжала расти. Однако в настоящее время отношение к пиджину является неоднозначным. «Согласно конституции, государство должно сохранять и продвигать местные языки, а так как пиджин не является местным языком, небольшой процент населения заинтересован в его сохранении» [2, с. 12]. Несмотря на все сложности, значительная часть населения продолжает использовать пиджин в качестве средства коммуникации.

Язык Fulfulde также является языком лингва франка. Fulfulde – это язык народности Fulbes, представители которой завоевали северную часть Камеруна до времен колонизации. На сегодняшний день в Камеруне насчитывается около 700 тыс. носителей языка Fulfulde, а общее число людей, которые пользуются этим языком с целью коммуникации, составляет более 5 млн человек. Чаще всего язык Fulfulde ассоциируется с мусульманством, так как его носители в основном проповедуют ислам.

Beti – это групповое название кластера местных языков, которые встречаются на юге Камеруна, севере Габона, в Экваториальной Гвинее и Конго. Этот кластер включает следующие языки: Bebele, Vulu, Eton, Ewondo, Fang, Mengisa и др. Носители данной языковой группы проживают преимущественно в южной части страны, их общее число составляет около 2 млн человек. «В восточные и южные провинции страны часто приезжают люди, которые используют упрощенные варианты языковой группы Beti: Petite Ewondo, Mongo Ewondo, для которых эти языки являются вторичными» [2, с. 15].

Camfranglais – искусственно созданный язык, в котором соединены элементы французского, английского языков, пиджин инглиш и других языков, распространенных в Камеруне. Camfranglais появился в начале 80-х годов с целью

продвижения билингвизма в образовательной среде Камеруна. Примерами языка Camfranglais могут служить следующие выражения: “*Tu a sleep où hier?*” – Where did you pass the night yesterday?; “*J’ai buy l’aff-ciau bateau*” – I bought this stuff in the market; “*Je veux go*” – I want to go» [6, с. 452]. В данных примерах английские глаголы *to sleep, to buy, to go* включены в структуру французского предложения. Фактически Camfranglais является сленгом, используемым подростками и молодыми людьми при обсуждении важных для них тем.

Языковая ситуация Камеруна также осложняется наличием двух официальных языков: английского и французского. Французский язык обслуживает восемь провинций страны, в то время как английский – две провинции. В отличие от английского, французский язык не имеет такой разновидности, как пиджин. Французский язык доминирует в официальных и деловых структурах. А. Симо Бобда отмечает, что «камерунский английский разделяет с французским языком функцию официального языка, однако подвержен влиянию французского языка на фонетическом, лексическом и синтаксическом уровнях» [6, с. 458].

Таким образом, мы можем сделать вывод о том, что сложная и многоязычная ситуация в Камеруне является результатом исторического развития и становления страны в качестве государства, которое на протяжении всей своей истории подвергалось влиянию многих других государств и культур. Языковая ситуация также осложняется наличием большого количества местных языков. В итоге сложившейся ситуации образуется уникальный языковой пласт, который отражает исторические и культурные особенности страны и проживающего в ней народа.

Литература

1. Беликов В. И. Социоллингвистика. М.: РГГУ, 2001. 439 с.
2. Коуэга Ж-П. Словарь камерунского варианта английского языка. Берн, 2007. 202 с.
3. Коуэга Ж-П. Языковая ситуация в Камеруне. Текущие вопросы языкового планирования. Камерун, 2007. С. 3–9.
4. Мбасси-Манга Ф. Состояние современного английского языка в Камеруне // Изучение английского и французского языков в Камеруне. Камерун, 1976. № 8. С. 100–115.
5. Пискарева А. А. Языковые следствия глобализации (на материале функционирования англицизмов в немецком языке): дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. М., 2014. 223 с.
6. Симо Бобда А. Лексические инновационные процессы в камерунском варианте английского языка // Варианты английского языка в мире. 1994. № 13. С. 445–460.
7. Трудел Дж. Языковой выбор католических миссий в Южном Камеруне. Эдинбургский университет, 2002. 122 с.